

No. 38897

**Latvia
and
Hungary**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on the mutual abolition of visa. Riga, 7 August 1992

Entry into force: *13 February 1993 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Hungarian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 October 2002*

**Lettonie
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la suppression mutuelle de visas. Riga, 7 août 1992

Entrée en vigueur : *13 février 1993 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 7 octobre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISA

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary, desirous to develop relations between the two countries, have agreed on the mutual abolition of visa.

Article 1

Nationals of one of the Contracting Parties who are holders of valid passport may enter the territory of the other State without a visa at the border-crossing points designated for international traffic, may stay there for not more than 30 days and leave the country without a separate permit.

Article 2

(1) Members of a diplomatic, consular or trade representation of either Contracting Party based or accredited in the territory of the other Contracting Party, or its representatives at an international organization with headquarters therein, who are holders of a valid diplomatic or service passport may enter the territory of the other party without a visa during the full period of their service and may stay there and leave the country without a separate permit.

(2) Family members living in the household of persons referred to in para. 1 may likewise enter the territory of the other Party without a visa during the period of service and may stay there and leave the country without a separate permit, if they themselves are holders of a valid diplomatic or service passport.

Article 3

National of one of the Contracting Parties who wish to enter the territory of the other Party for the purpose of paid employment or other gainful activity or permanent settlement shall be in possession of an appropriate permit and visa issued by the Party.

Article 4

Nationals of one of the Contracting Parties shall observe the laws and regulations of the other Party while staying in the territory of that Party.

Article 5

The Contracting Parties shall, as soon as possible, mutually inform each other, through diplomatic channels, of any change in their respective legislation's concerning the entry stay, departure and employment of foreigners as well as customs and foreign exchange.

Article 6

(1) The present Agreement shall not prejudice the right of the Contracting Parties to deny entry or a permit of stay to persona non grata.

(2) The Contracting Parties undertake to allow their respective nationals to return to their respective territories without formalities at any time.

Article 7

Any national of either Contracting Party who has lost his/her travel document in the territory of the other Contracting Party may leave the country in possession of another travel certificate to be issued by the diplomatic or consular mission of competence by the holder's nationality.

Article 8

For reasons of public policy, public security or public health, either Contracting Party may temporarily suspend, wholly or in part, the application of the present Agreement with the exception of Art. 6 (2). The introduction and rescission of such measure shall be communicated in writing, through diplomatic channels, to the other Contracting Party without delay.

Article 9

(1) The Contracting Parties shall, not later than 30 days before the entry into force of the present Agreement, supply each other, through diplomatic channels, with specimens of their valid national travel documents.

(2) If one of the Contracting Parties alters its valid travel documents or introduces any new travel document after the entry into force of the present Agreement, it shall, through diplomatic channels, inform the other Contracting Party while providing a specimen of such document(s) at least 30 days prior to its/their applicability.

Article 10

(1) The present Agreement shall be for an indefinite period and may be denounced at any time by either Contracting Party. It shall lose effect upon the expiry of 30 days from the date of receipt of a written notification, through diplomatic channels, of denunciation by the other Contracting Party.

(2) Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Agreement, which shall enter into force on the thirtieth day from the date of receipt of the later of these notifications.

Done at Riga, on 7 August 1992, in triplicate, in the Latvian, Hungarian and English languages.

For the Government of the Republic of Latvia:

JANIS JURKANS

For the Government of the Republic of Hungary:

G. JESENKY

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS

A Lett Köztársaság Kormánya, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya között a vízumkötelezettség kölcsönös megszüntetéséről

A Lett Köztársaság Kormánya, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya attól az óhajtól vezérelve, hogy az országaik közötti kapcsolatokat fejlessék, a vízumkötelezettség kölcsönös megszüntetéséről az alábbiak szerint állapodtak meg:

1. cikk

Az egyik Szerződő Fél érvényes útlevéllel rendelkező állampolgárai a nemzetközi forgalom számára kijelölt határátkelőhelyen vízum nélkül utazhatnak be a Másik Állam területére, ott külön engedély nélkül legfeljebb harminc napig tartózkodhatnak és kiutazhatnak.

2. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél érvényes diplomata vagy szolgálati útlevéllel rendelkező azon állampolgárai, aki ennek a Szerződő Félnek másik Szerződő Fél területén működő, vagy oda akkreditált diplomáciai, vagy konzuli képvisletén teljesítenek szolgálatot, vagy az egyik Szerződő Fél képviselői olyan nemzetközi szervezetnél, melynek székhelye a másik Szerződő Fél területén van, a szolgálatuk teljes időtartama alatt vízum nélkül utazhatnak be a másik Fél területére, ott külön engedély nélkül tartózkodhatnak és kiutazhatnak.

(2) Az (1) bekezdésben említett személyek szolgálatának időtartama alatt a velük közös háztartásban élő családtagjaik is vízum nélkül utazhatnak be a másik Fél területére, ott külön engedély nélkül tartózkodhatnak és kiutazhatnak, amennyiben érvényes diplomata vagy szolgálati útlevéllel rendelkeznek.

3. cikk

Az egyik Szerződő Fél azon állampolgárainak, akik a másik Fél területére munkavállalás vagy más jövedelemszerző tevékenység, illetőleg bevándorlás céljából kívánnak beutazni, ezen Szerződő Fél megfelelő engedélyével és vízumával kell rendelkezniük.

4. cikk

Az egyik Fél állampolgárai a másik fél területén való tartózkodásuk során kötelesek annak jogszabályait betartani.

5. cikk

A Szerződő Felek a lehető legrövidebb időn belül, diplomáciai úton kölcsönösen tájékoztatják egymást a külföldiek belépésére, tartózkodására, kiutazására, munkavállalására, illetőleg a vám-és deviza rendelkezésekre vonatkozó jogszabályaik megváltozásáról.

6. cikk

(1) A Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek azon jogát, hogy a nemkívánatos személyek beléptetését vagy saját területükön való tartózkodását megtagadják.

(2) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a saját állampolgáraikat formalitások nélkül, bármikor visszafogadják a saját országuk területére.

7. cikk

Az egyik Szerződő Fél azon állampolgárai, akik a másik Szerződő Fél területén elvesztették utlokmányaikat, a honosságuk szerinti állam diplomáciai vagy konzuli képviselője által pótlólag kiállított utlokmánnyal utazhatnak ki.

8. cikk

A Megállapodás alkalmazását közrendi, biztonsági vagy közegészségügyi okból bármelyik Szerződő Fél egészében vagy részben átmenetileg felfüggesztheti a 6. cikk (2) bekezdésében foglaltakat kivéve. Ezen intézkedés bevezetéséről, valamint megszüntetéséről a másik Szerződő Felet diplomáciai úton írásban haladéktalanul tájékoztatni kell.

9. cikk

(1) A Szerződő Felek legkésőbb a Megállapodás hatálybalépését harminc nappal megelőzően, diplomáciai úton megküldik egymásnak az érvényben lévő utlokmányaik mintapéldányait.

(2) Ha a Szerződő Felek egyike a Megállapodás hatálybalépése után az érvényben lévő utlokmányait megváltoztatja, vagy új típusú utlokmányt vezet be, érvénybe lépésük előtt legelőbb harminc nappal diplomáciai úton, a minták csatolásával értesíti a másik Szerződő Felet.

10. cikk

(1) Ez a Megállapodás meghatározatlan időre szól és azt bármelyik Szerződő Fél bármikor felmondhatja. A Megállapodás az egyik Szerződő Fél által diplomáciai úton, írásban a másik Szerződő Félhez intézett felmondást követő harmincadik napon hatályát veszti.

(2) A jelen Megállapodást a Szerződő Felek alkotmányos előírásainak megfelelően jóvá kell hagyni és az a jóváhagyásról szóló diplomáciai jegyzékváltást követő 30. napon lép hatályba.

Készült 1992. év augusztus hónap
napján, három eredeti lett, magyar és angol nyelvű példányban.

A Lett Köztársaság Kormánya
nevében

A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un
Ungārijas Republikas valdības
LĪGUMS
par savstarpēju atteikšanos no vīzām**

Ungārijas Republikas Valdība un Latvijas Republikas Valdība (tālāk tekstā - Līgumslēdzējas Puses),

pauzot vēlēšanos tālāk attīstīt attiecības starp abām valstīm,
ir vienojušās par savstarpēju atteikšanos no vīzām.

1. Pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi, kam ir derīgas pasēs, caur robežu šķērsošanas punktiem, kas paredzēti starptautiskajai satiksmei, drīkst iebraukt otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā bez vīzas, tur atrasties ne ilgāk par 30 dienām un atstāt šo valsti bez īpašas atļaujas.

2. Pants

1. Katras Līgumslēdzējas Puses diplomātisko, konsulāro vai tirdzniecisko pārstāvniecību, kuras atrodas vai ir akreditētas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, locekļi, kā arī tajās starptautiskajās organizācijās, kuru centrālās iestādes atrodas šajā teritorijā, pārstāvji ar derīgajām diplomātiskajām vai dienesta pasēm drīkst iebraukt bez vīzām visu dienesta pienākumu pildīšanas laiku, atrasties tur un atstāt šo valsti bez īpašas atļaujas.

2. Ģimenes locekļi, kas dzīvo kopā ar personām, kas atrunātas šā panta 1.daļā, visu viņu dienesta pienākumu pildīšanas laiku tāpat drīkst iebraukt bez vīzas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, atrasties tur un atstāt šo teritoriju bez īpašas atļaujas, ja vien viņiem ir derīgas diplomātiskās vai dienesta pasēs.

3. Pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kas vēlas iebraukt otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, lai strādātu algotu darbu, vai veiktu citu ienākumus nesošu darbību, vai arī lai ilgstoši uzturētos, ir jābūt atbilstošai atļaujai un vīzai, ko izdevusi otrā Līgumslēdzēja Puse.

4. Pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ir jāievēro šis Līgumslēdzējas Puses likumi un noteikumi.

5. Pants

Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem visīsākajā laikā informēs viena otru par visām izmaiņām savā likumdošanā, kas saistītas ar iebraukšanas kārtību un ārvalstu pilsoņu nodarbināšanu algotā darbā, kā arī ar muitām un ārvalstu valūtas maiņu.

6. Pants

1. Šis Līgums neradīs šķēršļus Līgumslēdzēju Pušu tiesībām atteikt iebraukšanas vai uzturēšanās atļauju priekš *persona non grata*.

2. Līgumslēdzējas Puses apņemas atļaut to pilsoņiem atgriezties savās teritorijās bez formalitāšu kārtošanas, jebkurā laikā.

7. Pants

Jebkurš Līgumslēdzējas Puses pilsonis, kurš ir pazaudējis otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā savu ceļošanas dokumentu, drīkst atstāt šo valsti, ja viņam / viņai ir cits apliecināts ceļošanas dokuments, ko izdevusi kompetenta diplomātiskā vai konsulārā misija atbilstoši viņa / viņas pavalstniecībai.

8. Pants

Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības nacionālās politikas, nacionālās drošības vai pilsoņu veselības dēļ uz laiku daļēji vai pilnīgi pārtraukt šī Līguma darbību izņemot 6.panta 2.punktu; par šāda pasākuma ievēšanu vai atcelšanu nekavējoši, rakstiskā veidā pa diplomātiskajiem kanāliem informēs otru Līgumslēdzēju Pusi.

9. Pants

1. Līgumslēdzējas Puses ne vēlāk kā 30 dienas pirms šī Līguma stāšanās spēkā pa diplomātiskajiem kanāliem piegādā viena otrai savu derīgo ceļošanas dokumentu paraugus.

2. Ja viena no Līgumslēdzējām Pusēm izmaina derīgos dokumentus, vai ievieš jaunus pēc šī Līguma stāšanās spēkā, tad tā pa diplomātiskajiem kanāliem informē

otru Līgumslēdzēju Pusi un arī piegādā šo dokumentu paraugus vismaz 30 dienas pirms to pielietošanas sākuma.

10. Pants

1. Šis Līgums tiek noslēgts uz neierobežotu laiku; katra Līgumslēdzēja Puse ir tiesīga jebkurā brīdī pārtraukt šī Līguma darbību. Līgums zaudē spēku 30 dienas pēc tam, kad kāda Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi pa diplomātiskajiem kanāliem paziņojumu par otras Līgumslēdzējas Puses nodomu pārtraukt šī Līguma darbību.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse paziņos otrai par nepieciešamo konstitucionālo prasību izpildi attiecībā uz šī Līguma stāšanos spēkā; Līgums stāsies spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas.

Līgums noslēgts Rīgā 1992.gada 7.augustā divos oriģināleksemplāros, katrs ungāru, latviešu un angļu valodās, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Strīdu gadījumā, noteicošais spēks ir Līguma tekstam angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā

Ungārijas Republikas
Valdības vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
HONGRIE RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DE VISAS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie, désireux de développer davantage les relations entre les deux pays, sont convenus de supprimer mutuellement les formalités de visas.

Article premier

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, porteurs de passeport en cours de validité, peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat aux points de franchissement de la frontière désignés pour le trafic international, peuvent y séjourner pendant 30 jours au plus et quitter le pays sans permis distinct.

Article 2

(1) Les membres d'une représentation diplomatique, consulaire ou commerciale de l'une ou l'autre des Parties contractantes, basée ou accréditée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou ses représentants auprès d'une organisation internationale dont le siège y est implanté, détenteurs d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie sans visa pendant l'intégralité de la période de leur service, et peuvent y séjourner et quitter le pays sans permis distinct.

(2) Les membres des familles vivant au foyer des personnes visées au paragraphe 1 peuvent eux mêmes entrer sur le territoire de l'autre Partie sans visa pendant la période de service, et peuvent y séjourner et quitter le pays sans permis distinct s'ils sont eux-mêmes détenteurs d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité.

Article 3

Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes, souhaitant entrer sur le territoire de l'autre Partie aux fins d'un emploi salarié ou d'une autre activité rémunérée ou afin d'y résider en permanence doit être en possession d'un permis et d'un visa appropriés émis par la Partie en cause.

Article 4

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont tenus de respecter les lois et règlements de l'autre Partie pendant qu'ils séjournent sur le territoire de cette dernière.

Article 5

Les Parties contractantes s'informent réciproquement et dans les meilleurs délais, par la voie diplomatique, de toute modification apportée à leur législation respective visant l'entrée, le séjour, le départ et l'emploi des étrangers, ainsi que les formalités douanières et le change des devises.

Article 6

(1) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits des Parties contractantes de refuser l'entrée ou un permis de séjour à quiconque serait considéré comme *persona non grata*.

(2) Les Parties contractantes s'engagent à autoriser leurs ressortissants respectifs à revenir à tout moment sur leur territoire respectif, ceci sans formalités.

Article 7

Tout ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante, ayant perdu son titre de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante, peut quitter le pays en possession d'un autre certificat de voyage devant être émis par la mission diplomatique ou consulaire ayant compétence du fait de la nationalité du détenteur.

Article 8

Pour des raisons de politique publique, de sécurité publique ou de santé publique, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut provisoirement suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord, à l'exception du paragraphe (2) de l'Article 6. L'adoption et l'annulation d'une telle mesure sont communiquées dans les meilleurs délais par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

Article 9

(1) Au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique des spécimens de leurs titres nationaux de voyage valides.

(2) Si l'une des Parties contractantes modifie ses titres de voyage valides ou adopte tout nouveau titre de voyage après l'entrée en vigueur du présent Accord, elle en informe l'autre Partie contractante par la voie diplomatique en lui fournissant un spécimen de ce ou de ces documents au moins 30 jours avant qu'ils n'entrent dans les faits.

Article 10

(1) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Il cessera d'avoir effet

à l'expiration d'une période de 30 jours à compter de la date de la réception d'une notification écrite, par la voie diplomatique, de la dénonciation faite par l'autre Partie contractante.

(2) Chacune des Parties contractantes notifiera l'autre l'accomplissement de toute procédure requise par son droit constitutionnel pour que le présent Accord puisse avoir effet, lequel entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

Fait à Riga, le 7 août 1992, en trois exemplaires, en langues lettone, hongroise et anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

JANIS JURKANS

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

G. JESENSKY